

Исследование трансляции цепной связи с местоимениями в русско-китайском переводе.

Научный руководитель – Карапетьянц Артемий Михайлович

Ли Мэй

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Кафедра китайской филологии, Москва, Россия

E-mail: limei19840721@126.com

С развитием лингвистики и углублением исследования перевода, переводчики стали обращать все больше и больше внимания на более крупную языковую единицу — текст.

Как известно, связь между предложениями как один из главнейших признаков текста представляет собой основу понимания текста. Особого внимания заслуживают средства обеспечения связности в практике перевода, в результате чего перевод становится настолько же совершенным текстом, как и оригинал. Данная работа основана на теории русского синтаксиста Г. Я. Солганика, который подразделил связь между предложениями в тексте на: (1) цепную связь, (2) параллельную связь, (3) присоединительную связь [Солганик Г. Я. 1989.— 46 р.]. Цепная связь отражает в текущей речи процесс развития мысли, это самая распространённая связь в тексте. Анафора местоимения и в русском языке, и в китайском является очень активным средством обеспечения связности текста. В процессе русско-китайского перевода главная задача передачи русских местоимений в том, чтобы переводный текст соответствовал выражениям китайского языка и избежал непонимания. Данная работа посвящена исследованию выражения цепной связи посредством местоимений в русско-китайском переводе.

1. В русско-китайском переводе методы передачи местоимений в цепной связи.

В русском языке местоимений с функцией анафоры больше, чем в китайском языке. Поэтому в процессе перевода с русского на китайский некоторые русские местоимения трансформируются в другие слова. На практике существуют четыре метода передачи местоимений при указании цепной связи, это сохранение, эллипсис, замена и восстановление. Они органически переплетены и вместе связывают предложения в цельный текст.

2. Принципы ограничения по анафоре местоимения в китайском языке.

Ши Тэцян, сравнивая типы анафоры местоимений в русском и китайском тексте, уделил большое внимание анализу разных факторов, ограничивающих использование местоимений. Он считает, что с одной стороны в русском языке в функции анафоры используется большее число местоимений, чем в китайском, а с другой стороны, указанные объекты, грамматика, стилистика и другие факторы также ограничивают возможности на пользования местоимений китайского языка для различения смысла русского текста. [Ши Тэцян.— 2001. — Т. 4. — С. 54-60.]

По данным статистического анализа Ли Баолина местоимения сохраняют в 88% случаев. В остальных случаях изменения бывает трёх типов— это восстановление, эллипсис и замена. Среди них восстановление употребляется гораздо чаще других и составляет 52%, замена употребляется реже всего. [Ли Баолин.2006.— 37 р.]

2.1 Местоимение указывает на человека.

Когда в контексте появляются больше двух героев, особенно разного пола, для того чтобы избежать нечёткого указания в китайском языке не используются местоимения,

заменяющие героев, а повторяются их имена тех самых людей, за счёт чего и достигается связность предложений.

2.2 Местоимение указывает на предметы.

В китайском языке неагентивное неодушевлённое подлежащее не может заменяться местоимением. Поэтому предметно-личное местоимение русского языка употребляется шире, чем местоимение китайского языка “[U+5B83]”, и в китайском языке необходимо использовать повторение слов, там, где в русском можно применять местоимения.

2.3 Анафора местоимений ограничена синтаксисом.

Ориентированность на подлежащее—характерная черта анафоры китайского языка. Когда находящиеся в начальном предложении дополнение или определение становятся темой дальнейшего предложения, независимо от того, насколько близко по расстоянию они находятся от подлежащего предыдущего предложения, они обозначаются посредством имени существительного, а не местоимением.

Как в русском языке, так и в китайском языке замена на личные местоимения является наиболее распространённым способом обеспечения цепной связи. А китайский перевод не может точно соответствовать русскому тексту. Тематичность и агентивность заменяемых объектов, отсутствие категории рода и синтаксические ограничения также сужают сферу использования местоимений китайского языка.

Источники и литература

- 1) Ли Баолин. О трансляции цепной связи с местоимениями в русско-китайском переводе // Университета иностранных языков Народно-освободительной армии / магистерская диссертация. 2006. — 37 р.
- 2) Солганик Г. Я. (Перевод Гу Сяцзюня). Синтаксическая стилистика русского языка. — Шанхай: Шанхайское издательство об образовании иностранных языков, 1989. — 46 р.
- 3) Ши Тэцян. Сравнение анафоры местоимений в русском и китайском тексте // Исследование иностранных языков. — 2001. — Т. 4. — С. 54–60.